Universitat Autònoma de Barcelona

2019/2020

Idioma C per a traductors i intèrprets 2 (japonès)

Codi: 101462
Crèdits: 9

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	FB	1	2
2500249 Traducció i Interpretació	OT	4	0

Professor/a de contacte

Nom: Albert Nolla Cabellos

Correu electrònic: Albert.Nolla@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: català (cat)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: Sí

Grup íntegre en espanyol: No

Prerequisits

Aquesta assignatura és la continuació del curs Japonès C per a traductors i intèrprets 1, de manera que en començar-la l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Reconèixer el sistema gràfic i lèxic bàsic i comprendre expressions escrites bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.
- Utilitzar el sistema gràfic i lèxic bàsic i produir expressions escrites bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és consolidar l'aprenentatge dels coneixements lingüístics bàsics de l'estudiant en Idioma C per preparar-lo per a la traducció directa.

En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre informació de textos escrits curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat. (MCRE-FTI A1.2.)
- Produir textos escrits molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat. (MCRE-FTI A1.2.)
- Reconèixer el sistema fonològic i lèxic bàsic i comprendre expressions orals bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat. (MCRE-FTI A1.1.)
- Utilitzar el sistema fonològic i lèxic i produir expressions orals bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat. (MCRE-FTI A1.1.)

Competències

Traducció i Interpretació

- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Comprendre textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.

- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuals, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics i morfosintàctics bàsics.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuals, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics i morfosintàctics.
3. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuals, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics i textuals.
4. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuals, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonológics, lèxics i morfosintàctics.
5. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuals, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics lèxics i morfosintàctics.
6. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuals, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics lèxics, morfosintàctics i textuals.
7. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuals, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics lèxics, morfosintàctics, textuals i de variació lingüística.
8. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuals, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics i morfosintàctics bàsics.
9. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuals, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics i morfosintàctics.
10. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuals, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics i textuals.
11. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuals, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuals i de variació lingüística.
12. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre expressions escrites bàsiques relatives a l?entorn concret i immediat.
13. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre informació de textos escrits curts i senzills sobre temes relatius a l?entorn concret i immediat.
14. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d?àmbits coneguts.
15. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d?una àmplia gamma d?àmbits i registres.
16. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de tipologia diversa sobre temes generales de àmbits coneguts.
17. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits sobre temes quotidians.
18. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre expressions orals bàsiques relatives a lentorn concret i immediat.
19. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos orals clars sobre temes quotidians.
20. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos orals senzills i clars sobre temes quotidians.
21. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos orals sobre temes personals i temes generals dàmbits coneguts.
22. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d?àmbits coneguts.
23. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d?àmbits coneguts.
24. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits molt curts i senzills sobre temes relatius a l?entorn concret i immediat.

25. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits sobre temes quotidians.
26. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits sobre temes relatius a l?entorn concret i immediat.
27. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per utilitzar el sistema gràfic i lèxic bàsic i produir expressions escrites bàsiques relatives a l?entorn concret i immediat.
28. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir expressions orals bàsiques relatives a lentorn concret i immediat.
29. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals dàmbits coneguts.
30. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals molt curts i senzills sobre temes relatius a lentorn concret i immediat.
31. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals senzills sobre temes quotidians.
32. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals sobre temes personals i temes generals dàmbits coneguts.
33. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre informació de textos escrits curts i senzills sobre temes relatius a l?entorn concret i immediat.
34. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la informació essencial de textos escrits sobre temes quotidians.
35. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d?àmbits coneguts.
36. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de tipologia diversa sobre temes generales de àmbits coneguts.
37. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d?una àmplia gamma d?àmbits i registres.
38. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre el sentit de textos orals clars sobre temes quotidians.
39. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre la informació de textos orals senzills i clars sobre temes quotidians.
40. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre textos orals de tipologia diversa sobre temes generals dàmbits coneguts.
41. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre textos orals sobre temes personals i temes generals dàmbits coneguts.
42. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir expressions escrites bàsiques relatives a l?entorn concret i immediat amb correcció lingüística.
43. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d?àmbits coneguts, i amb finalitats comunicatives específiques, seguint models textuals estàndards.
44. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d?àmbits coneguts, i amb finalitats comunicatives específiques, seguint models textuals estàndards.
45. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits molt curts i senzills sobre temes relatius a l?entorn concret i immediat amb correcció lingüística.
46. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits sobre temes quotidians adequats al context.
47. Produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Produir textos senzills de l'àmbit acadèmic, seguint models textuals estàndards.

48. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir expressions orals bàsiques relatives a lentorn concret i immediat.
49. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals dàmbits coneguts.
50. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals senzills sobre temes quotidians adequats al context.
51. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals sobre temes personals i temes generals dàmbits coneguts.
52. Produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Produir textos orals bàsics i amb finalitats comunicatives específiques, seguint models textuals estàndards.
53. Produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Produir textos orals i amb finalitats comunicatives específiques, seguint models textuals estàndards.
54. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències de la combinació lingüística amb un grau suficient de control.

Continguts

CONTINGUTS

Els continguts que s'han d'assolir al final del curs són els presentats a les lliçons 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14 i 15 del llibre *Shokyû Nihongo*, de la Universitat d'Estudis Estrangers de Tòquio.

Fonològics i gràfics:

Pronunciació i distinció dels fonemes i les síl·labes del japonès estàndard.

Principis bàsics de l'escriptura: identificació de l'estructura dels caràcters, descomposició en els diferents components (radicals, parts fonètiques), identificació de l'ordre, el número i els tipus de traços, etc.

Ús i comprensió d'un vocabulari aproximat d'unes 400 paraules noves.

Lexicomorfològics:

Familiarització amb unes 30 radicals d'ús freqüent.

Escriptura i reconeixement d'uns 140 caràcters nous, que units als apresos a Idioma C per a Traductors i Intèrprets C1 (Japonès), pugen a un total de 200 (lectura i escriptura).

Gramaticals:

La forma -でしょう / L'imperatiu (-てください) / L'expressió d'estats o costums (-ています) / El discurs indirecte i les citacions (と) / Les expressions temporals (-てから、-たあとで、-まえ、-とき) / L'expressió d'ordres (-てもいい、-なさい) / L'expressió d'activitats diverses o consecutives (-たり -たり) / L'expressió del permís, de l'obligació, de la prohibició i de la no-necessitat
(-てもいい、-てはいけません、-てはだめです、-なくてもいいです) / L'expressió de gustos, aficions, habilitats, desitjos o esperances (すき・きらい、じょうず・へた、-とおもいます、-たい、ほしい).

Comunicatius i socioculturals

Expressar relacions de causa - conseqüència

Presentar-se (nom, nacionalitat, edat)

Parlar de la família

Parlar dels estudis

Preguntar sobre el qui, com, quan i per què

Convidar / suggerir que algú faci alguna cosa

Demanar o ordenar que algú faci alguna cosa

Preguntar i explicar com anar a algun lloc

Preguntar i explicar on es troba una cosa determinada

Expressar accions en aspecte perfet i continu

Expressar accions en temps present i futur

Expressar una experiència passada

Expressar la duració o moment en què té lloc l'acció

Expressar gustos o preferències

Enciclopèdics i instrumentals

Coneixements generals bàsics de com és i com funciona la llengua japonesa

Coneixements introductoris de certs aspectes de la cultura japonesa directament o indirectament relacionats amb la llengua

Saber buscar en un diccionari

Metodologia

L'assignatura se centrarà en l'explotació del llibre de text *Shokyû Nihongo*, de la Universitat d'Estudis Estrangers de Tòquio. Els continguts de l'assignatura s'aniran adquirint a partir de les proves de vocabulari i de kanji (ideogrames) fetes a classe; de l'anàlisi i la conceptualització de les noves estructures gramaticals; de la lectura, la comprensió i la reformulació dels diàlegs, i de la realització de les activitats complementàries i dels exercicis de reforç específics de cada lliçó (redaccions, exercicis gramaticals, etc.

Atesos els continguts i l'estructuració de l'assignatura, és important que l'alumne assisteixi a classe amb regularitat i és imprescindible que dediqui regularment temps setmanal a preparar la matèria nova, fer els exercicis i repassar la matèria donada. Es pressuposa aquesta dedicació dels estudiants per al bon seguiment del ritme de l'assignatura.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Exposicions orals del professor/a	30	1,2	8
Realització d'activitats de comprensió lectora	18	0,72	8, 13, 33
Realització d'activitats de comprensió oral i interacció oral	20	0,8	1, 18, 28, 48
Realització d'activitats de producció escrita	10	0,4	8, 24, 45
Tipus: Supervisades			
Supervisió i revisió d'activitats orals i escrites	12	0,48	1, 8, 28, 45, 48
Supervisió i revisió d'exercicis de gramàtica i lèxic	12	0,48	8

Tipus: Autònomes			
Preparació d'activitats de comprensió lectora	30	1,2	8, 13, 33
Preparació d'activitats de producció oral i escrita	40	1,6	24, 28, 45, 48
Preparació d'exercicis de gramàtica i lèxic	40	1,6	8

Avaluació

Per aprovar l'assignatura, l'estudiant haurà de demostrar que ha assimilat els continguts relatius a la llengua japonesa proposats durant el curs. Per aconseguir-ho, l'estudiant ha de superar l'avaluació continuada, formada per un seguit d'activitats que es detallen tot seguit.

En l'avaluació continuada es tindrà en compte:

- les 2 proves parcials (30% + 30% de l'assignatura), que inclouran els continguts de les vuit unitats treballades durant el semestre. Les parts de les proves seran: 1) gramàtica i vocabulari / 2) kanji / 3) comprensió lectora / 4) expressió oral / escrita

El 40% restant de la nota sortirà de:

- les 8 proves de vocabulari fetes a classe (1 al principi de cada lliçó)
- les 4 proves de kanji fetes a classe (1 al final de cada dues lliçons)
- els 8 exercicis de comprensió basats en els diàlegs, lliurats esporàdicament al llarg del semestre i de forma conjunta al final del semestre
- els 8 reculls d'exercicis gramaticals fets al final de cada lliçó, lliurats esporàdicament al llarg del semestre i de forma conjunta al final del semestre
- les 2 redaccions que es lliuraran al llarg del semestre

Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. Aquesta informació es concretarà a començament de curs pel professor responsable de l'assignatura.

==========

Podran accedir a la recuperació els estudiants que s'hagin presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagin tret una qualificació mitjana ponderada de 3,5 o més.

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, el docent comunicarà per escrit el procediment de recuperació. El docent pot proposar una activitat de recuperació per a cada activitat suspesa o no presentada o pot agrupar diverses activitats en una de sola.

En cas de recuperació, la nota màxima que pot obtenir l'estudiant és un 5.

S'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'estudiant equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura.

==========

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0.

S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat).

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Activitats d'avaluació de coneixements gramaticals	40	6	0,24	5, 8, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 34, 35, 36, 37
Activitats d'avaluació de coneixements lèxics	25	3	0,12	1, 8, 18, 33
Activitats d'avaluació de producció escrita	25	3	0,12	6, 7, 8, 9, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 54
Activitats d'avaluació de producció oral	5	0,5	0,02	1, 2, 3, 28, 29, 30, 31, 32, 48, 49, 50, 51, 52, 53
Avaluació de comprensió oral	5	0,5	0,02	3, 4, 19, 20, 21, 38, 39, 40, 41

Bibliografia

- ***Shokyû Nihongo***, Universitat d'Estudis Estrangers de Tòquio, Sanseido, Tòquio, 1990. Llibre de text estructurat en 28 lliçons. Les corresponents a Idioma C per a Traductors i Intèrprets 2 (Japonès) són les compreses entre la 8 i la 15, ambdues incloses.
- ***Diccionario japonés-español***, Takahashi Masatake (ed.), Hakusuisha, Tòquio, 1980.
- ***Diccionario español - japonés***, Kuwana Kazuhiro ***et al***., Shogakkan, Tòquio, 1991.
- ***A Dictionary of Basic Japanese Grammar***, The Japan Times, Tòquio, 1986. Obra de consulta en anglès molt útil per aclarir i ampliar els conceptes gramaticals que es presenten a classe.
- ***Kanji no michi***, ***A road to kanji***, Bonjinsha, Tòquio, 1990. Material complementari d'autoestudi de kanji.
- ***Kanji & Kana***, Wolfgang Hadamitzky i Mark Span, Charles E. Tuttle, Tòquio, 1997. Diccionari bàsic de kanji en anglès.
- ***The Modern Reader's Japanese-English Character Dictionary***. 2a ed. NELSON, A. N. Tòquio: Tuttle, 1974.

PÀGINES WEB

Pàgina web del llibre de text:

- http://jplang.tufs.ac.jp/account/login

Diccionaris electrònics

- www.jisho.org

Pàgines per aprendre kanji:

- http://www.speedanki.com
- http://www.kanjiclinic.com
- http://www.jlpt-kanji.com
- http://kanjialive.uchicago.edu/
- http://japanese-kanji.com
- http://dartmouth.edu/~kanji/

Pàgines de recursos generals sobre llengua japonesa:

- http://www.nihongoresources.com/
- http://www.jgram.org/
- http://www.hiraganatimes.com
- http://www.rikai.com
- http://www.csse.monash.edu.au/~jwb/wwwjdic.html